

Riigi Teataja

Ilmub tartvidust mööda.

Tolmetus ja tallus: Toompea lossis (pahemas tiivas, alumisel korral). Kontor on avatud tella 1/29—1/22. Sealsamas lehe tellimiste vastutõdmine. Rõnetr.: tolmetus 445 ja kontor 232.

Tellimise hind: Tellijatele 50 numbrist eest 250 mrl., 100 numbrist eest 500 mrl. „Riigi Teataja“ üffitute numbrite müük on avatud Eesti Panga Tartu, Pärnu, Narva ja Rakvere osakonnas.

Kuulutuste ja teadaannete hind: Kohtukuulutused, suuruse peale vaatamata 100 marka. — Raotatud passide kuulutused 50 marka. — Muud kuulutused: Iga m/m-rida 8 marka.

Nr. 181/182.

Teisipäeval, 24. novembril 1925 a.

Nr. 181/182.

II.

Sisu: Kohtupristavite ametimärgi kirjeldus.

Gesti ja Päti vaheline kokkulepe mõlema riigi kodanikkude ülestirilitumise tervendamise kohta.

Sundmäärus tuleõrje walwekorra pidamise kohta awalikkudel ettelannetel ja lõbnustustel ning näitustel.

III.

Teadaanne.

II.

Wabariigi Walitsuse poolt 13. novembril 1925 a. finnitatud R. a. j. § 304 p. 2 ettenähtud

Eisa Wabariigi Walitsuse 13. nov. 1925 a. otsuse juure.

Kohtupristavite ametimärgi kirjeldus.

Kohtupristavite ametimärk on metallist filp, terawa otsaga allapoole; ülemine äär õigejoones, kõrwalaäred ühinewad loofjoones all keffkojal; filbi laius ülevalt äärest 5 cm., kõrgus — 7 cm.

Filbi keskel on samakujuline kullatud wäiksem filp, millel kolm finist leopardi.

Suurt ja wäikest filpi ümbritsewad kullatud kitsad kandid; kantide wähe — 1 cm. lai — finisest emailist.

Samal kandil ülewal on kummagil nurgal üks kullatud 8-haruline täht ja nende wahel sõna „Kohtupristaw“; nurgadel ulatuwad wäikse filbi kandid kuni suure filbi kandini, asetades nurgal tähtesid ruudu sisse.

Suure filbi alumises terawas nurgas, ümbritsetud kandiga, on tähed „E. W.“

Kummagil kõrwal finisest emailist suure filbi äärel, alates ülemisest nurga tähest kuni allnurgas olewa „E. W.“-ni on kullatud ornament.

Filp on reljeefne ja wähe kumeras, finnitatakse ülikonna pahemale rinnale, rinnatastust madalamale, metallist harudega, mis peale riidest läbitõukamist laiali waotatakse.

Riigivanem J. Saakson.

Kohtuminister R. Gabrel.

Riigisekretär R. Terras.



Wabariigi Walitsuse otsus 18. novembrist 1925 a.

Rinnitada Eesti ja Läti waheline kokkulepe mõlema riigi kodanikkude ülepiiriliikumise fergendamise kohta, mis alla kirjutatud Tallinnas, 11. novembril 1925 a., ja kokkuleppe tekst ühes eestiseelse tõlkega „Riigi Teatajas“ avaldada.

Riigivanem S. Jaakson.

Wälisminister A. Birk.

Riigisekretär A. Terras.

Eesti Walitsus ja Läti Walitsus, juhitud soovist fergendada niipalju kui võimalik oma riikide kodanikkude wastastikust liikumist, otsustasid sõlmida wastawa kokkuleppe ja nimetasid oma esitajateks:

Eesti Walitsus:

Õarra Aadu Birki,

Wälisministri,

Läti Walitsus:

Õarra Jaanis Sessise,

Graforralise Saadiku ja Täismõlilise Ministri Tallinnas, ja

Õarra Woldemars Lūdinš,

Siseministeeriumi Administratiiv-Departemangu asedirektori,

kes pärast oma täismõlituste ettenäitamist, mis neas ja tarwilikus korras leitud, leppisid kokku järgmiste määruste kohta:

§ 1.

Kummagi lepinguosalise kodanikkudel on õigus teise piiridesse minna ilma sisseõidu wiisata ja ilma igasugu erilise loata, tingimusel, et nad on wälis- või sisepasside omanikud, mis warustatud omaliku päewapildiga.

Märkus. Lepinguosaliste Siseministeeriumid mahetawad informatsiooni otstarbel sisepasside wormid, mis on makswad sissepääsuks teise riiki, teatawad teineteisele nende passide märkimiswiisi, samuti instruktioonid, mis wälja antakse käesolewa kokkuleppe makswapanefuks ja elluwiiimiseks.

§ 2.

Mõlemad walitsused jätawad enestele õiguse sisetulemist ära keelata kõikidele soowimata isikutele.

§ 3.

Piirist üleminek võib sündida ainult teatud punktides, mis jeaduslikkude ülekäigu punktidenä

Le Gouvernement d'Esthonie et le Gouvernement de Lettonie animés du désir de faciliter autant que possible les communications mutuelles des ressortissants de leurs Etats ont décidé de conclure un accord approprié et ont désigné comme leurs représentants savoir:

Le Gouvernement d'Esthonie:

Monsieur Aadu Birk,

Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de Lettonie:

Monsieur Janis Sessis,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Tallinn, et

Monsieur Woldemars Lūdinš,

Vice-Directeur du Département Administratif au Ministère de l'Intérieur,

qui après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

§ 1.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ont le droit de franchir la frontière de l'autre Partie sans visa d'entrée ni aucune autre autorisation spéciale, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport soit pour l'étranger soit pour l'intérieur, muni de la photographie des titulaires.

Remarque. Les ministères de l'Intérieur des Parties Contractantes se communiqueront mutuellement les types des passeports pour l'intérieur valables pour pénétrer dans l'autre Etat, les modèles de cachets à apposer sur les passeports ainsi que les instructions relatives à la mise en vigueur et à l'exécution du présent accord.

§ 2.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne jugée indésirable.

§ 3.

Le passage de la frontière ne peut s'effectuer qu'en de certains points désignés

kindlaks määratud. Piiripunkti kontrolör määrab igatõd paspile piirist ülemineku kohta ja kuupäeva. Piirist ülemineku ilma nimetatud märkusteta paspil loetakse seadusevastaseks.

Märkus. Isikud, kes piirist üle lähevad neis ülesäigu punktides, kus korrapäraselt tollikontrolli ei ole, võivad ühes viia ainult niisuguse käsihagaga, mis tollimääruste põhjal on igasugu tollimaksust ja igasugu tollimormaliteetidest vabastatud.

Suhtumisel, kui nimetatud isikud viivad endaga asju, mis ei vasta ülaltähendatud tingimustele, on piirist ülemineku neile keelatud.

§ 4.

Rummagi lepinguosalise kodanikkudel on õigus teises riigis peatuda kaks kuud, arvates piirist ülemineku päevast. Nende viibimisel teise riigi maa-alal alluvad nad samadele seadustele, reeglitele ja määrustele, mis maksavad selle riigi kodanikkude kohta poliitilise registreerimise asjus.

§ 5.

Kui ühe riigi kodanikud soovivad teise riigi piiridesse jääda kauemaks kui eelpool, § 4 kindlaks määratud tähtajaks, peavad nad esitama asjaomastele ajutustele palve peatuise õiguse pikendamiseks; selle palve läbivaatamine toimub vastavalt üldistele määramistele kohta käivatele reeglitele.

§ 6.

Isikutel, kes teise riigi territooriumil on viibinud vähem kui kaks kuud, on õigus sealt lahkuda ilma väljajätmata nõudmata.

§ 7.

Transiitviisad mõlema lepinguosalise kodanikkude tarvis kaotatakse täielikult.

§ 8.

Õigis küsimustes, mis puutuvad käesoleva kokkuleppe teostamisega, on mõlema riigi siseministriteeriumidel õigus teineteisega otsekohe läbi käia.

comme points de passage légaux. Le contrôleur du point de passage inscrit chaque fois sur le passeport le nom du lieu et la date du jour où la frontière a été franchie. Le passage de la frontière avec passeport dépourvu des dites mentions est considéré comme illégal.

Remarque. Si aucun service régulier de douane ne fonctionne au point de passage, les personnes qui franchissent la frontière ne peuvent emporter avec elles que des bagages à main à condition toutefois que ceux-ci soient d'après la législation en vigueur exempts de tout droit de douane et de toute formalité spéciale d'entrée.

Au cas où ces personnes seront porteur des effets qui ne correspondent pas aux conditions ci-dessus indiquées le passage de la frontière leur sera interdit.

§ 4.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ont le droit de séjourner pendant deux mois dans l'autre Etat à compter du jour de passage de la frontière. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat ils sont soumis en ce qui concerne l'inscription sur les registres de police aux mêmes lois, règlements et ordonnances que les ressortissants de cet Etat.

§ 5.

Si quelque ressortissant d'un Etat désire rester sur le territoire de l'autre Etat plus longtemps que le terme ci-dessus fixé (§ 4) il doit adresser aux autorités compétentes une demande de prolongation du droit de séjour; l'examen de cette demande se fera d'après les règles générales concernant les étrangers.

§ 6.

Les personnes ayant séjourné moins de deux mois sur le territoire de l'autre Etat ont le droit de quitter le pays sans demander un visa de sortie.

§ 7.

Pour les ressortissants des deux Parties Contractantes les visas de transit sont entièrement supprimés.

§ 8.

Pour toutes les questions se rapportant à l'exécution du présent accord les ministères de l'Intérieur des deux Etats sont autorisés à communiquer entre eux directement.

§ 9.

Räesolew kōffulepe esitatakse lepinguosaliste riikide walitfustele finnitamiseks. Ta astub jõusse 1. detsembril 1925, ja kaotab maksuse kuus kuud pärast ta ülesütlemist ühe lepinguosalise poolt.

Selle tõenduseks on ülalnimetatud esitajad räesolewa kōffuleppe alla kirjutanud.

Tehitud Tallinnas, 11. novembril tuhat üheksajada kahekümme viisi.

A. Birk.

J. Seskis.

V. Lüdins.

§ 9.

Le présent accord sera soumis à la confirmation des Gouvernements des deux Parties Contractantes. Il entrera en vigueur le 1 décembre 1925 et prendra fin six mois après sa dénonciation par une des Parties Contractantes.

En foi de quoi les représentants ci-dessus nommés ont signé le présent accord.

Fait à Tallinn, le 11 novembre mil neuf cent vingt-cinq.

A. Birk.

J. Seskis.

V. Lüdins.

Sundmäärus tuletõrje walwekorra pidamise kohta awalikkudel ettekannetel ja lõbustustel ning näitustel.

(Wälja antud Tuletõrjeseaduse § 13 põhjal.)

§ 1. Teatrites, kontsertsaalides ja kinodes ning üldse awalikkudes kohtades, kus ettekandeid või lõbustusi korraldatakse, sanuti näitustel peawad ettekannete, lõbustuste või näituste ajal walwekorra wabatahtliku tuletõrje ühingu teemando liikmed; neis kohtades, kus wabatahtlik tuletõrje puudub, lasub walwekorra pidamise kohus omawalitfuse tuletõrje või omawalitfuste poolt määratud wahiude peal.

Ülpeolnimetatud kohtadest kantakse need, kus peab olema tuletõrje walwekorra, linna- või maakonnawalitfuse poolt sellekohasesse nimekirja, mis üldiseks teadmiseks awaldatakse.

§ 2. Awalikkude ettekannete või lõbustuste ning näituste korraldajad on kohustatud pöörama, kui tähendatud ettekandeid, lõbustusi või näitusi korraldatakse nimekirjas ette nähtud kohtades (§ 1 teine lõige), walwekorra määramiseks wabatahtliku tuletõrje ühingu teemando peamehe poole, on aga kohaliku omawalitfuse piirkonnas wabatahtliku tuletõrje ühinguid mitu, siis tuleb neil käära käesolewas sundmääruses ette nähtud tuletõrje walwekorra määramise komisjoni poolt maksma pandud korra järgi. Neis kohtades, kus wabatahtlik tuletõrje puudub, tuleb pöörata walwekorra määramiseks kohaliku omawalitfuse poole.

§ 3. § 2 ette nähtud tuletõrje walwekorra määramise komisjon, selle ülesandes on tuletõrje walwekorra korraldamine, koosneb politseiülemaft, kes ühtlasi komisjoni esimees, kohaliku omawalit-

fuse esitajast ja kohaliku omawalitfuse piirkonnas kõige suurema wabatahtliku tuletõrje ühingu teemando peamehest.

Walwekorra komisjoni poolt tehtud üldised korraldused awaldatakse üldiseks teadmiseks.

§ 4. Walwekorra pidamise eest maksetakse awalikkude ettekannete või lõbustuste või näituste korraldajate poolt wabatahtlikule tuletõrjele või kohaliku omawalitfusele, selle järele, kumma poolt walwekorra peetakse, tawu wastawa linna-, alewi- või maakonnawolikogu või nõukogu poolt finnitatud tariifide järgi.

§ 5. Käesolewa sundmääruse rikkujad mõetatakse wastutusele R. n. j. § 29 järgi.

Tallinnas, 9. oktoobril 1925 a.

Siseminister E i n b u n d.

Administratiivasejade peawalitfuse juhataja E. M a d d i s o n.

III.

Teadaanne.

„Riigi Teatajas“ awaldamiseks jaadetawates käsikirjades on awaldaja allkiri tihhti niimõrd segaselt kirjutatud, et seda lugeda ja ära trükkida mõtmata. „Riigi Teataja“ toimetuse palub sellepärast kõiki awaldajaid oma allkirjad edaspidi selgelt kirjutada ja teatada ühtlasi, et kõik käsikirjad segaste allkirjadega, mida lugeda mõimata, jaadetakse awaldamata tagasi.

19. novembril 1925 a.

„Riigi Teataja“ wastutaw toimetaja

J. R e i n h o l d.